

# FRANCESCA COZZITORTO

## CONTATTI

---

## COMPETENZE

---

- Microsoft Office
- Subtitle Edit
- Aegisub
- VisualSubSync
- Subtitle Workshop
- Oona
- MemoQ
- Memsource

## LINGUE

---

- Italiano: Madrelingua
- Inglese: C2
- Russo: B2

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

---

### Sottotitolatrice

*Mi occupo della traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano e della sincronizzazione dei sottotitoli di film, documentari, cortometraggi e serie TV. Collaboro con aziende sia italiane che straniere e all'interno del circuito dei festival cinematografici.*

06/2022	IYUNO-SDI; Wordminds; Sublime Subtitling
03/2022	Amberscript; Collot Baca Localization; Visual Data Media Services
01/2022	Studio Calabria
08/2021	Firstlight Media AB
05/2021	Andaras Traveling Film Festival + interpretariato
08/2020 – 11/2020	Associazione Forward

### Adattatrice dialoghista

*Mi occupo dell'adattamento dei dialoghi per il doppiaggio dall'inglese all'italiano. Lavoro principalmente su film, documentari, cortometraggi, reality show, serie TV in modalità lip sync e simil sync.*

09/2020	Molok Studios
---------	---------------

### Traduttrice / Proofreader – MTPE / Trascrizione

*Mi occupo di traduzione e revisione di testi dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese dei settori IT e software, videogiochi, marketing e pubblicità, istruzione, e-commerce, turismo. Mi occupo anche di trascrizione e revisione di trascrizioni di testi di parlato giovanile all'interno di podcast e trasmissioni televisive in italiano.*

11/2022	CCC International
06/2022	Attached – language intelligence
03/2022	Mars Translation
02/2022	SPG Studios
11/2021	Keywords Studios
01/2020 – 02/2022	Associazione Culturale AVIMES

## VOLONTARIATO

---

- Villammare Film Festival 2021
- Montecatini International Short Film Festival 2021
- Malatesta Short Film Festival 2021
- Amara Subtitling 2017 – 2021
- Translators without Borders 2017 – 2021

### **Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione, e l'Editoria Multimediale**

2020 – 2021

*Università degli Studi di Torino, 110 con lode*

Esami: Adattamento cinematografico (28/30); Drammaturgia del film (30/30 L); Drammaturgia della televisione (30/30); Glottologia e linguistica (29/30); Lingua inglese (30/30 L); Linguistica italiana (30/30 L).

*Tesi: «Master of None: Analisi delle scelte traduttive»*

### **Laurea Magistrale in English and American Studies (LM-37)**

2017 – 2019

*Università degli Studi di Torino, 110 con lode*

Esami: Didattica delle lingue moderne (30/30); Film e multimedia (30/30); Letteratura inglese (30/30 L); Letteratura inglese 1 (30/30 L); Letteratura inglese 2 (30/30 L); Letteratura italiana (30/30 L); Letteratura nordamericana 1 (30/30 L); Letteratura nordamericana 2 (30/30 L); Lingua inglese 1 (30/30); Lingua inglese 2 (29/30); Storia e istituzioni delle Americhe (30/30).

*Tesi: «Liminal Spaces and Identities in Marina Carr's Midlands Trilogy»*

### **Laurea Triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione (L-11)**

2012 – 2016

*Sapienza Università di Roma, 108/110*

Esami: Antropologia sociale (18/30); Filologia slava (26/30); Introduzione alla critica letteraria e alla letteratura comparata (28/30); Letteratura francese 1 (30/30 L); Letteratura francese 3 (30/30); Letteratura inglese 1 (30/30 L); Letteratura inglese 2 (30/30 L); Letteratura inglese 3 (27/30); Letteratura russa 1 (30/30 L); Letteratura russa 2 (26/30); Letteratura russa 3 (28/30); Lingua inglese 1 (30/30); Lingua inglese 2 (30/30); Lingua inglese 3 (28/30); Lingua russa 1 (27/30); Lingua russa 2 (27/30); Lingua russa 3 (27/30); Linguistica generale (30/30); Storia del Cristianesimo (25/30); Storia moderna (24/30).

*Tesi: «La crisi della mascolinità nella trilogia Regeneration di Pat Barker»*

- **Borsa mobilità extra UE**

2016

*Politecnico di Tomsk, Russia*

- **Erasmus+**

2014 – 2015

*Trinity College Dublin, Irlanda*

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 GDPR 679/16.

Luogo e data: TORINO, 14/04/2023

Firma:

### **Diploma di Maturità Scientifica**

2007 – 2012

*Liceo Scientifico Statale "Nicola Sensale",  
Nocera Inferiore, 84/100*